

Zmluva č.

uzavretá v Rzeszówe 20. 8. 2018 medzi:

Partner:

Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice
Konajúce: Mgr. Petrom Himičom, PhD. – generálnym riaditeľom
Právna forma: štátna príspevková organizácia
Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina MK 3035/2015-110/16314
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000070481/8180
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
BIC: SPSRSKBAXXX
IČO: 312 99 512
IČ DPH: SK2021469758
DIČ: 2021469758
Kontaktná osoba: Ing. Rastislav Pisrák – riaditeľ marketingu
Telefón: 0905 390 488
Fax: 055 – 2452 212
Net: www.sdke.sk
E-mail: rastislav.pistrak@sdke.sk

d'alej len „Partner“,

Organizátor:

Sídlo: Teatr im. Wandy Siemaszkowej in Rzeszów
ulica Sokoła 7, 35-010 Rzeszów
Konajúca: Jan Nowara – riaditeľ
Právna forma: Instytucja Artystyczna Województwa Podkarpackiego
Register: Województwo Podkarpackie
Bankové spojenie: PEKAO SA O/Rzeszów
Číslo účtu: 95 1240 4751 1111 0000 5512 0203
IBAN: PL95 1240 4751 1111 0000 5512 0203
BIC: PKOPPLPW
IČO: Rejestr Instytucji Kultury Województwa Podkarpackiego no 7/99
IČ DPH: PL 8130266769
DIČ: 813-02-66-769
Kontaktná osoba: Izabela Dudek
Telefón: +48 17 853 27 48, +48 601 599 022
Fax: +48 17 850 75 50
Net: www.teatr-rzeszow.pl
E-mail: i.dudek@teatr-rzeszow.pl

d'alej len „organizátor“

d'alej spoločne ako „Zmluvná strana“ alebo „Zmluvné strany“.

Zmluvné strany sa dohodli takto:

§ 1

Predmetom tejto Zmluvy je stanovenie podmienok spolupráce v rámci spoluorganizácie medzinárodného festivalu umenia TRANS/MISJE Rzeszów--Košice-Ostrava-Debrecín-Lvov-Trakai, ktorý sa bude konať v Rzeszówe (Poľsko) v dňoch 25. 8. 2018 až 31. 8. 2018 (ďalej len „Festival“).

§ 2

1. Podľa tejto dohody je Partner povinný najmä:

- 1) uskutočniť na veľkej scéne Organizátora (Rzeszów, ul. Sokoła 7) predstavenie s názvom „Doma u Hitlerovcov: Historky z kuchyne“ v réžii Hany Mikoláškovskej s dohodnutým obsadením a plánovaným dátumom 29. 8. 2018 o 19:00;
 - 2) dodržiavať predpisy BOZP a požiarnej ochrany platné pre všetky priestory poskytované Organizátorom; Organizátor je pritom povinný o obsahu platných predpisov na úseku BOZP a požiarnej ochrany poučiť každého na strane Partnera, koho sa poučenie týka.
 - 3) poskytnúť Organizátorovi všetky súvisiace reklamné materiály, t. j. plagáty, letáky, fotografie, upútavku, a to najneskôr do 20.8.2018. Organizátor sa zaväzuje, že tieto materiály bezplatne použije na propagáciu Festivalu a podujatia uvedeného v ods. 1, bode 1 tohto ustanovenia Zmluvy;
 - 4) doručiť Organizátorovi scenár hry s cieľom zabezpečiť jeho preklad, a to najneskôr do 20. 8. 2018;
 - 5) dopraviť súbor hercov, technický a administratívny personál potrebný na uskutočnenie podujatia uvedeného v ods. 1, bode 1 tohto ustanovenia Zmluvy, ako aj zaplatiť všetky požadované výdavky a súvisiace odmeny;
 - 6) zabezpečiť na vlastné náklady nakladanie a vykladanie kostýmov a scény v Košiciach a v Rzeszówe, dopraviť scénu, kostýmy a rekvizity na podujatie uvedené v ods. 1, bode 1 tohto ustanovenia Zmluvy;
 - 7) poskytnúť Organizátorovi harmonogram javiskových prác a technických príloh pre podujatie uvedené v ods. 1, bode 1 tohto ustanovenia Zmluvy v angličtine, ktoré tvoria dodatok 1 k tejto Zmluve;
 - 8) byť plne zodpovedný za umelecké prevedenie podujatia voči publiku a Organizátorovi;
 - 9) zaplatiť autorské poplatky za vykonanie podujatia uvedeného v ods. 1, bode 1 tohto ustanovenia Zmluvy v rámci Festivalu.
2. Partner týmto vyhlasuje, že má vhodný technický a organizačný, osobný a finančný potenciál, ako aj know-how a skúsenosti, ktoré umožňujú riadne plnenie tejto Zmluvy v súlade s najlepšími postupmi a vedomosťami, príslušnými zákonmi a podmienkami stanovenými v tejto Zmluve.
 3. Partner ďalej vyhlasuje, že vybavenie a prvky scény, ktoré tvoria jeho majetok spĺňajú všetky zákonné normy a spĺňajú podmienky stanovené v nariadení ministra kultúry a národného dedičstva z 15. septembra 2010 o bezpečnosti práce a hygiene počas organizovania a uskutočňovania predstavení (zbierka zákonov 2010, č. 184, bod 1240 v platnom znení) a majú všetky požadované technické osvedčenia a schválenia. Partner tiež vyhlasuje, že jeho technický a pomocný personál má platné lekárske prehliadky a bol náležite vyškolený na prevádzku takéhoto zariadenia a na montáž scény a kulís a bolo mu poskytnuté požadované školenie v oblasti BOZP a požiarnej ochrany podľa právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky. Organizátor a Partner vymenujú koordinátora BOZP a požiarnej ochrany.
 4. Partner sa zaväzuje, že nebude bez predchádzajúceho súhlasu technického manažéra Organizátora zasahovať do štruktúry a prvkov budov a nebude sa pokúšať samostatne spustiť zariadenia budovy a bude sa správať spôsobom, ktorý bráni vzniku akejkoľvek škody v budovách Organizátora. V prípade vzniku takejto škody Organizátor bezodkladne oznámi túto skutočnosť Partnerovi, ktorý sa zaväzuje niesť plnú zodpovednosť za akékoľvek preukázané škody súvisiace s prípravou a vykonaním predstavenia, ktoré zavinil a nahradiť takéto škody.
 5. Partner vyhlasuje, že pripravil podujatie uvedené v §2 tejto Zmluvy a je zákonným vlastníkom autorských a súvisiacich práv k tomuto podujatiu. Partner ďalej vyhlasuje, že nárok na vykonanie hry pre verejnosť a pred verejnosťou patrí výlučne Partnerovi a žiadnemu z hercov. Účinkujúci, interpreti alebo akékoľvek iné strany, ktoré sa priamo alebo nepriamo zúčastňujú na verejnom predstavení tohto podujatia, sú oprávnené uplatňovať si nároky vyplývajúce z podujatia alebo s ním inak súvisiace.
 6. Partner sa zaväzuje, že bude zodpovedný za vysvetlenie a splnenie nárokov, ktoré by mohli byť vznesené inými stranami, ktoré sa nezúčastňujú na príprave alebo verejnom predstavení podujatia a ktoré sa domnievajú, že majú vlastnícky nárok na uvedené podujatie a pohľadávky z neho vyplývajúce, a že odškodní Organizátora voči všetkým tretím stranám, ako aj, že vyrovná a naprávi všetky škody (vrátane súdnych poplatkov, advokátskych poplatkov a akýchkoľvek nariadených alebo dohodnutých finančných prostriedkov), ktoré vzniknú Organizátorovi v prípade takýchto nárokov tretích strán.
 7. Partner nesmie prideliť svoje práva a povinnosti vrátane všetkých záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy žiadnej

tretej strane, ani zadať subdodávateľovi vykonanie tejto Zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu Organizátora, inak sa Zmluva stane neplatnou.

§3

1. Organizátor je povinný:

- 1) sprístupniť Partnerovi v čase uvedenom v harmonograme prác (dodatok č. 1): javisko, zákulisie s technickým vybavením a šatňami a služby dohodnuté s Partnerom a zahrnuté v harmonograme prác – uvedené služby sa poskytujú v čase montáže scény, skúšky, riadneho predstavenia a demontáže;
- 2) zorganizovať reklamnú kampaň súvisiacu s podujatiami, predaj vstupeniek, služby pre publikum a služby pomoci pri požiarnej ochrane;
- 3) poskytnúť Partnerovi správy o tržbách z podujatia do 7 dní od uskutočnenia predstavenia;
- 4) sprístupniť parkovisko v priestoroch svojho sídla pre vozidlá Partnera, ktoré sa používajú na prepravu súboru hercov a pomocných pracovníkov, ktorí majú na starosti scénu a iné potrebné vybavenie;
- 5) zaplatiť náklady na ubytovanie pre súbor hercov, technického a administratívneho personálu potrebného na účely predstavenia medzi 25. 8. 2018 a 31. 8. 2018 na základe zoznamu hotelov, ktorý tvorí Dodatok 2 k Zmluve. Všetky škody, ktoré by mohli vzniknúť v hotelovej izbe sú zodpovednosťou hotelového host'a, ktorý využíva túto izbu, prípadne Partnera;
- 6) zabezpečiť preklad scenárov na vlastné náklady.

2. Ceny vstupeniek určí Organizátor.

3. Všetky príjmy z predaja vstupeniek patria Organizátorovi.

4. Výber metódy a formy reklamy vrátane informačných a propagačných materiálov a ich množstva sa ponechá na uváženie Organizátora. V prípade audiovizuálnych záznamov sa ich dĺžka musí vopred odsúhlasiť Partnerom. Organizátor môže v propagačných materiáloch použiť meno alebo logo Partnera, a to bez poskytnutia ďalšej odmeny Partnerovi, s čím Partner týmto vyjadruje svoj súhlas.

§4

1. Osobou zodpovednou za kontakt s Partnerom a riadne plnenie Zmluvy v mene Organizátora je Izabela Dudek, e-mail: i.dudek@teatr-rzeszow.pl, tel. +48 601 599 022.

2. Osobou zodpovednou za kontakt s Organizátorom a riadne plnenie Zmluvy v mene Partnera je Lenka Papugová, e-mail: lenka.papugova@sdke.sk tel. +421 55 2452 224.

3. Zmena osôb uvedených v ods. 1 a 2 nevyžaduje zmenu alebo doplnenie Zmluvy, ale je potrebné príslušné písomné oznámenie druhej Zmluvnej strane o novej osobe oprávnenej spolupracovať a koordinovať plnenie Zmluvy.

§5

1. Platnosť tejto Zmluvy zaniká bez finančných dôsledkov a bez ohľadu na dátum, ak sa vyskytnú okolnosti, ktoré Zmluvné strany nevedia ovplyvniť svojou vôľou, t. j. vojna, sociálne nepokoje, epidémie, prírodné katastrofy a pod (tzv. prípady vyššej moci).

2. Zmluvná strana, ktorá sa odvoláva na vyššiu moc o tejto skutočnosti bezodkladne informuje druhú Zmluvnú stranu, najneskôr však do 3 dní odo dňa, kedy nastala vyššia moc, a to prostredníctvom elektronickej pošty, pod hrozbou neplatnosti. Lehota podľa predchádzajúcej vety sa neuplatní, ak z objektívnych príčin nie je možné informovať druhú zmluvnú stranu. Druhá Zmluvná strana rovnakým spôsobom bezodkladne potvrdí prijatie takéhoto oznámenia. V prípade, ak prijatie oznámenia nebude doručené do 24 hodín od odoslania e-mailu o oznámení vyššej moci, oznámenie sa považuje za doručené.

3. Porušenie zmluvných záväzkov ktoroukoľvek zmluvnou stranou sa môže považovať za porušenie Zmluvy a vyplývajú z neho súvisiace následky.

4. Vo všetkých ostatných prípadoch porušenia Zmluvy (okrem prípadov vyššej moci), najmä pri neuskutočnení podujatia uvedeného ustanovení § 2, v ods. 1, bode 1 Zmluvy z dôvodov, ktoré možno pripísať Partnerovi sa Organizátorovi uhradí zmluvná pokuta vo výške 4 000 PLN;

- 1) z dôvodov, ktoré možno pripísať Organizátorovi sa Partnerovi uhradí zmluvná pokuta vo výške 4 000 PLN;
- 2) Zmluvné strany môžu požadovať dodatočné náhrady škody podľa všeobecných podmienok, ktoré presahujú zmluvné pokuty stanovené v tejto Zmluve.

§6

Táto Zmluva sa riadi, vykladá a chápe v súlade s poľským zákonom.

§ 7

Zmluvné strany vynaložia najlepšie úsilie na priateľské urovnanie sporov, ktoré môžu vyplynúť z tejto Zmluvy. Spory, ktoré nebude možné urovnať priateľským spôsobom však budú riešené príslušnými súdnymi orgánmi, ktoré majú právomoc nad sídlom organizátora.

§ 8

1. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa musia vykonať písomne pod hrozbou neplatnosti.
2. Všetky prílohy k tejto Zmluve tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

§ 9

Všetky skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými zákonmi a predpismi Občianskeho zákonníka spolu s autorským zákonom a súvisiacimi právami.

§ 10

Táto zmluva sa uzatvára v slovenskom, anglickom a poľskom jazyku. Všetky jazykové verzie sa považujú za rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami sa uprednostní výklad anglickej jazykovej verzie.

§ 11

Táto Zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, po tri rovnopisy pre každú Zmluvnú stranu.

§ 12

Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej prvom zverejnení v Centrálnom registri zmlúv (www.crz.gov.sk), ktorý vedie Úrad vlády SR.

Dodatky:

1. Rozpis javiskových prác a technických požiadaviek.
2. Zoznam ubytovaných pre potreby hotela

Za ORGANIZÁTORA

Jan Nowara
generálny riaditeľ

Za PARTNERA

Mgr. Peter HIMIČ, PhD.
generálny riaditeľ

